OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWENIA (OPZ)

Sukcesywna obsługa Uczelni w zakresie tłumaczenia językowego z języka polskiego na język angielski tekstów naukowych z zakresu nauk ekonomicznych, ze szczególnym uwzględnieniem dyscyplin w zakresie nauk o zarządzaniu i jakości oraz ekonomii i finansów, obejmujące:

1. Przesłanie wersji elektronicznej dokumentu do tłumaczenia na adres e-mail wskazany do korespondencji przez Wykonawcę;
2. Przesłanie do Zlecającego na adres e-mail wskazany przez Zamawiającego do korespondencji wersji elektronicznej przetłumaczonego dokumentu, o którym mowa w ust. 1, w formacie doc./docx.;
3. Utrzymanie formatowania właściwego dokumentowi, z którego był tłumaczony oraz zachowania układu graficznego dokumentu źródłowego przekazanego do tłumaczenia;
4. Zapewnienie wprowadzenia poprawek (w przypadku ewentualnych uwag zgłoszonych drogą elektroniczną przez Zlecającego) niezwłoczne, jednak nie później niż w ciągu 2 dni roboczych od zgłoszenia drogą elektroniczną, uwzględnienia i wprowadzenia wszystkich zgłoszonych uwag przez Zlecającego, bez dodatkowego wynagrodzenia;
5. Dotrzymanie terminów i czasu wykonania tłumaczenia, z uwzględnieniem następujących zasad:
6. każdy dokument jest osobnym zleceniem, liczba stron dokumentów nie sumuje się,
7. czas wykonania usługi obejmuje dni robocze, od poniedziałku do piątku od godz. 7:30 do 15:30,
8. w zależności od liczby stron dokumentu przewiduje się następujące terminy wykonania tłumaczenia:

* do 20 stron – 2 dni robocze,
* do 35 stron – 4 dni robocze,
* powyżej 35 stron – 6 dni roboczych,

liczone od daty otrzymania tekstu od osoby zlecającej

1. W przypadku przesłania z Uniwersytetu Ekonomicznego w Poznaniu w tym samym terminie więcej niż jednego dokumentu do tłumaczenia, terminy wykonania tłumaczeń liczone są dla każdego zlecenia osobno.
2. Wykonawca zapewnia weryfikację tłumaczonych przez siebie tekstów. Przetłumaczone teksty przesyłane do osoby zlecającej będą spójne terminologicznie, stylistycznie oraz pozbawione niezgrabności i niespójności językowych;
3. Wykonawca zapewnia wykonanie tłumaczenia na bardzo wysokim poziomie merytorycznym i językowym, przez co zamawiający rozumie tekst tłumaczenia spełniający następujące parametry oraz wymagania:

1. Dokładność, kompletność i wierność tłumaczenia z treścią oryginału – przetłumaczono poprawnie cały tekst, co oznacza:

1. brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia (zdań, fraz, rycin, tabel, bibliografii, przypisów),
2. brak niezrozumiałych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, akapitów),
3. zachowana koherencja logiczna i stylistyczna tekstu (oprócz poprawności pojedynczych zdań musi być zachowana logiczna i stylistyczna spójność i poprawność tekstu na poziomie akapitu i całości tłumaczenia),
4. brak błędnie przetłumaczonych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, tytułów utworów),
5. brak kalek językowych, które utrudniają lub uniemożliwiają zrozumienie tekstu,
6. brak niezweryfikowanych cytatów i opisów bibliograficznych,
7. brak błędów rzeczowych.
8. Dopuszcza się zmiany tekstu wynikające wyłącznie z zastosowania ekwiwalencji dynamicznej. Jakiekolwiek błędy tego typu opisane powyżej są niedopuszczalne w próbce i tekście (przekładzie).
9. Poprawność terminologiczna ***–*** co oznacza:

1. Użycie właściwej dla danej dziedziny terminologii, frazeologii oraz nazw własnych, zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu.

2. Przestrzeganie ustalonej przez Zamawiającego definicji strony tekstu przetłumaczonego:

1. za stronę przetłumaczonego dokumentu przyjmuje się 1800 znaków ze spacjami (wszystkie znaki tekstu, z uwzględnieniem liter, znaków przestankowych, cyfr; za spacje uważa się przerwy między wyrazami, uzasadnione budową zdania),
2. jeśli liczba znaków ze spacjami przekroczy 900, to tekst zaokrągla się do pełnej strony,
3. jeśli liczba znaków ze spacjami nie przekroczy 900 znaków, to zaokrągla się stronę do połowy;
4. Dostarczenie Zamawiającemu faktury VAT/rachunku drogą e-mailową po mailowym potwierdzeniu przez Zlecającego odbioru tłumaczenia bez zastrzeżeń; Wykonawca prześle elektroniczną fakturę na adres e-mail wskazany przez Zamawiającego, niezwłocznie po potwierdzeniu odbioru tłumaczenia. Zapłata wynagrodzenia będzie realizowana w zależności od wykonanych prac i nastąpi w ciągu 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT/rachunku na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę;
5. Bieżący kontakt i współpraca z Zamawiającym w trakcie realizacji przedmiotu umowy. Współpraca będzie polegała na kontaktach bezpośrednich, telefonicznych, pocztą elektroniczną, za pomocą środków komunikacji na odległość;
6. Wyznaczenie osoby/-ób odpowiedzialnych za realizację przedmiotu umowy, która/-e będzie/-dą

w szczególności:

1. sprawować bezpośredni nadzór nad tłumaczeniem i weryfikacją tłumaczenia,
2. odpowiadać za kontakty z Zamawiającym we wszystkich kwestiach związanych z realizacją przedmiotu umowy;
3. Osobiste spotkania osoby/-ób odpowiedzialnej/-ych z ramienia Wykonawcy w siedzibie Zamawiającego w celu omówienia ewentualnych poprawek do wykonywanego materiału, jeśli Zamawiający uzna to za konieczne;
4. Wykonanie przedmiotu usługi z należytą starannością, najlepszą wiedzą oraz z zasadami profesjonalizmu zawodowego;
5. Wykonawca zobowiązany jest założyć, że wszystkie przetłumaczone przez niego teksty będą udostępnione przez Zamawiającego w postaci publikacji w czasopismach naukowych;
6. Zobowiązanie do zachowania w poufności danych i informacji pozyskanych w związku z realizacją przedmiotu umowy;
7. W przypadku, gdy przesłane przez Wykonawcę tłumaczenie tekstu rażąco nie spełnia warunków określonych przez Zamawiającego, Wykonawca jest zobowiązany do poprawy tłumaczenia tekstu i niezwłocznie (w czasie nie dłuższym niż 3 dni robocze) przedstawienia skorygowanego tekstu, a w przypadku niemożności spełnienia żądania Zamawiającego, do udzielenia pisemnego wyjaśnienia Zamawiającemu;
8. Trzykrotne wystąpienie sytuacji przedstawienia przez Wykonawcę tekstu niespełniającego warunków Zamawiającego, bez wystarczającego uzasadnienia i udokumentowania, uprawnia Zamawiającego do natychmiastowego odstąpienia od umowy z winy Wykonawcy.
9. Zamawiający każdorazowo poinformuje pisemnie Wykonawcę o zaistnieniu przesłanek do naliczenia kar umownych, wynikających z opóźnienia w wykonaniu zlecenia oraz o przewidywanej wysokości naliczonych kar – zgodnie z zapisami projektu umowy.

**Szczególne uprawnienia wymagane od wykonawcy**:

1. Tłumacz winien znać nomenklaturę w dyscyplinie „ekonomia i finanse” i „nauki o zarzadzaniu i jakości” oraz posiadać odpowiednie umiejętności stylistyczne.
2. Wykonawca musi zaoferować przedmiot zamówienia zgodny z wymogami Zamawiającego określonymi w niniejszym zapytaniu ofertowym, przy czym dla oceny zgodności oferowanych usług z ww. wymaganiami oraz dla oceny oferty wykonawcy w kryterium pozacenowym, jakim jest „ocena jakościowa próbki”, wykonawca musi dołączyć do oferty w formie wydruku pisemnego próbkę tłumaczenia stanowiącą Załącznik 6 do zapytania, wykonaną zgodnie z zapisami niniejszego OPZ ***i nie zawierającą więcej niż 15 błędów w którejkolwiek kategorii określonej w pkt 3 SIWZ. Zamawiający zastrzega, że załączona do oferty próbka musi być wykonana samodzielnie przez osobę dedykowaną do realizacji przedmiotu zamówienia****.* Ponadto, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wymagania od wykonawcy dostarczenia próbki tłumaczenia w wersji elektronicznej, którą wykonawca niezwłocznie dostarczy na wskazany przez zamawiającego adres e-mail.
3. ***Wymagania dotyczące przedkładanej próbki:***

3.1. Próbka musi być wykonana na bardzo wysokim poziomie merytorycznym i językowym, przez co zamawiający rozumie tekst tłumaczenia spełniający następujące parametry oraz wymagania:

3.1.1. ***Dokładność, kompletność i wierność tłumaczenia z treścią oryginału*** – przetłumaczono poprawnie cały tekst, co oznacza:

1. brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia (zdań, fraz, rycin, tabel, bibliografii, przypisów),
2. brak niezrozumiałych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, akapitów),
3. zachowana koherencja logiczna i stylistyczna tekstu (oprócz poprawności pojedynczych zdań musi być zachowana logiczna i stylistyczna spójność i poprawność tekstu na poziomie akapitu i całości tłumaczenia),
4. brak błędnie przetłumaczonych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, tytułów utworów),
5. brak kalek językowych, które utrudniają lub uniemożliwiają zrozumienie tekstu,
6. brak niezweryfikowanych cytatów i opisów bibliograficznych,
7. brak błędów rzeczowych.

Dopuszcza się zmiany tekstu wynikające wyłącznie z zastosowania ekwiwalencji dynamicznej. Jakiekolwiek błędy tego typu opisane powyżej są niedopuszczalne w próbce i tekście (przekładzie).

3.1.2. ***Poprawność terminologiczna –*** co oznacza:

a) użycie właściwej dla danej dziedziny terminologii, frazeologii oraz nazw własnych,

b) zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu.

Dopuszcza się pojedyncze, nie więcej niż dwa tego typu błędy w próbce i w tekście.

3.2. Zamawiający zastrzega, iż próbka, stanowiąca element oferty wykonawcy, nie spełniająca wymagań określonych w pkt 3 „Wymagania dotyczące przekładanej próbki” SIWZ, będzie stanowiła podstawę do odrzucenia oferty Wykonawcy przez Zamawiającego jako nieodpowiadającej treści SIWZ.

1. Wykonawca zobowiązany jest wyznaczyć do realizacji przedmiotu zamówienia osobę/osoby, która będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, podaną z imienia i nazwiska i która wykonała samodzielnie co najmniej 30 tłumaczeń z języka polskiego na język angielski tekstów naukowych z zakresu nauk ekonomicznych, ze szczególnym uwzględnieniem dyscyplin w zakresie nauk o zarządzaniu i jakości oraz ekonomii i finansów, w ostatnich trzech latach, wraz z podanym w wykazie:
2. pełnego tytułu artykułu w języku polskim i angielskim,
3. wskazania dyscypliny jakiej dotyczył tekst („ekonomia i finanse” i „nauki o zarządzaniu i jakości”),
4. imienia i nazwiska autora oryginału,
5. podania uczelni zatrudniającej autora oryginału w dacie wykonania tłumaczenia,
6. numer DOI publikacji lub jeśli publikacja nie posiada tego identyfikatora - link do strony internetowej zawierającej tekst publikacji, ISSN/eISSN lub w przypadku monografii także tytułu monografii w której ten tekst się ukazał, rok, nazwę wydawnictwa, ISBN lub ISSN,
7. imienia i nazwiska autora przekładu.
8. Jednakże jeśli usługa była wykonywana na rzecz pracowników Uniwersytetu Ekonomicznego w Poznaniu, w wykazie należy wpisać nie więcej jak 3 tytuły tekstów i podać nie więcej jak 3 autorów oryginalnych tekstów.

**Terminy**

1. Wykonawca będzie realizował przedmiot zamówienia sukcesywnie w ilościach wynikających   
   z bieżących potrzeb Zamawiającego w terminach nie dłuższych niż podanych w Formularzu asortymentowo-cenowym (zał. nr 3 do SIWZ) od daty przesłania pisemnego zamówienia drogą elektroniczną w dniach od poniedziałku do piątku w godz. od 7.30 do 15.30